FL 33 330

Escucha a la UNED, el tiempo educativo de Radio Nacional. UNED, Radio Educativa. Hola, buenas noches, un saludo desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Comienza ahora un tiempo de radio en el que la educación y la cultura son protagonistas. Realizamos este programa desde el CEMAP, Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales, en un intento de acercar la universidad a todos los alumnos que siguen sus estudios a través de la UNED, pero además tenemos en cuenta también a todos aquellos interesados en ampliar su horizonte cultural. Nos pueden sintonizar a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en frecuencia modulada, y en el 1359 de la Onda Media, de 8 y media a 11 de la noche, horario peninsular, de lunes a viernes durante todo el curso lectivo.

Hoy, lunes 16 de febrero, ha terminado ya la segunda semana de exámenes y volvemos a nuestra programación habitual con una serie de espacios que ahora vamos a comentar en un breve avance. Comenzaremos con Aula de Filología, un espacio dedicado a inglés, concretamente a traducción literaria. ¿Es posible traducir los proverbios? Esta cuestión será el eje del programa elaborado por los profesores María Antonia Álvarez y Jimin Lowley.

Revista de Geografía e Historia nos presenta dos espacios. En el primero de ellos, dedicado a prehistoria, la profesora Amparo Hernando tratará, junto a otros profesores de la Universidad Autónoma de Madrid, de la edad del bronce en la mancha. El otro espacio se centra en Historia Antigua.

Las Villas Romanas será el tema que desarrolle la profesora Pilar San Nicolás. El programa cultural Tiempo de Músicas, realizado por nuestra compañera del CEMAP, Pilar Blasco, nos trae un espacio de polifonía en vivo a cargo del coro de la UNED, dirigido por Adrián Cobo, que interpreta la composición musical Ojos Garzos a la Niña. Unos minutos antes de las diez de la noche, las nueve, si nos escuchan desde la Comunidad Canaria, daremos paso al programa de la Facultad de Ciencias, que está dedicado a Química Orgánica II, dentro del Departamento de Química Orgánica y Biología.

El curso de acceso directo a la Universidad para Mayores de 25 años cerrará nuestra misión con un espacio que hoy se centra en el curso básico de Administración y Dirección de Empresas. Comentarios sobre la Cuarta Unidad Didáctica, la Dirección, es el tema que explica el profesor Carlos Rodrigo. Y este es, a grandes rasgos, el contenido de nuestra programación.

Si han decidido permanecer en nuestra compañía, vamos a dar paso ya al primer espacio que les hemos anunciado, Aula de Filología. Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración aproximadamente, que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. Aula de Filología de esta noche, 16 de febrero, está dedicada a Inglés.

Este programa está destinado a los alumnos de la Facultad de Filología y nos van a hablar los

profesores del Departamento de Filología Inglesa. María Antonia Álvarez, buenas noches. Buenas noches.

Y Jim Lowley. Buenas noches, Jim. Buenas noches.

María Antonia, te dejo para empezar que expliques los propósitos de este programa, ¿te parece? Muy bien. Pues vamos a revisar algunas consideraciones generales sobre las dificultades de la traducción de los proverbios. Todos sabemos que se trata de una clase especial de lenguaje.

Es un grupo de palabras que tiene un significado diferente cuando se usan juntas del que tendría si se usan separadas. Por tanto, si no sabemos que esas palabras juntas tienen un significado especial, podemos interpretar erróneamente lo que nos dicen o sorprendernos de que nos estén diciendo algo que consideramos irrelevante. El verdadero espíritu del proverbio es la brevedad sin oscuridad.

Definiéndolo Gabriel Maturana en su colección de proverbios como una sentencia breve o frase de uso común que contiene un conglomerado de sabrosa sucinticidad, armonía, delicadeza, realidad, ritmo, filosofía, gracia, inteligencia, ingenio, agudeza, sal y pimienta y la capacidad de embrujar el entendimiento con imborrable capacidad didáctica. El proverbio nunca es nuevo, pero siempre es útil. Hay un dicho popular que nos recuerda procura cuando hables que tus palabras sean más bonitas que el silencio.

La principal característica del proverbio es la economía y el atractivo que encierran, precisamente por su carácter metafórico. En realidad son metáforas fosilizadas, cuyo significado es ya fijo. ¿Es bastante fácil ver siempre cómo el significado idiomático se relaciona con el significado literal? Pues en algunos casos sí.

Por ejemplo, si decimos esto es tan claro como el agua, estamos resaltando con un lenguaje figurativo que es obvio o muy fácil de comprender. Creo que en general el inglés se considera una lengua fuertemente metafórica. ¿Estoy en lo cierto? Pues sí.

Incluso en textos no literarios, como es el lenguaje económico, donde hay una gran cantidad de imágenes que en muchos casos no tienen correspondencia en español. Plazo de una patente. Vigencia de la fianza o garantía.

Fecha de vencimiento. En efectivo. A pesar de la dificultad en muchos casos de su traducción, la mayoría de los críticos creen que no es necesario establecer una teoría independiente, sino que debe incluirse dentro de la teoría general de la traducción.

Pues como afirma Mason, solo puede haber una teoría de la traducción. Los problemas que surgen al traducir frases usadas como lenguaje figurativo son una función de los problemas inherentes a la traducción en general. Además, los proverbios deben considerarse como un término dentro de su texto, ya que el marco impone la extensión de significado sobre las palabras focales.

Su popularidad surge de la novedad de la expresión, que hace al oyente repetir la frase, y así ha pasado de boca en boca a través de los tiempos. En realidad, los proverbios se usan en todas las lenguas. Forman una parte muy importante de nuestro vocabulario y se utilizan tanto en la lengua formal como coloquial, aunque sean mucho más comunes en el lenguaje coloquial hablado.

Pero no hay que confundirlos con el argot, que suele resultar inadecuado en determinadas situaciones sociales. ¿Podrías enumerar los usos más importantes de los proverbios? Pues normalmente los utilizamos para resultar ingeniosos, para hacer juegos de palabras, para ser diferentes, también para tratar de relajar una situación demasiado formal, para expresar algo que no puede decirse con otras palabras, también para comunicarse de una forma más visual. Hay muchos proverbios que son fáciles de comprender.

Por ejemplo, Cuando el río suena, agua lleva. Si se comprenden los términos por separado, hay muchas posibilidades de que se entienda el sentido figurado del modismo. Sin embargo, hay otros, como por ejemplo, Es como buscar una aguja en un pajar, que pueden no resultar tan fácil debido a que el vocabulario no tiene un uso muy corriente.

Muchos proverbios ingleses pueden traducirse a otras lenguas casi palabra por palabra. No es oro todo lo que reluce. Una golondrina no hace verano.

Otros se comprenden fácilmente porque el significado es transferible, aunque no lo sean las palabras. Quien quiera a Beltrán, quiere a su can. Vísteme despacio, que tengo prisa.

Y hay otros imposibles de traducir, ya que a veces se expresan conceptos culturales. Tome cuidado de los penes, y los pesos se lo tomarán a ellos mismos. Es la complejidad de la estructura de la obra y la forma en que los diferentes niveles interactúan.

Un tercer caso sería si deliberadamente extrapola un nivel textual para un propósito específico, y por último, si usa los elementos del texto para sus propios fines. Por ello, la traductología moderna estudia la traducción como un caso de intersección cultural, cuestionando los enfoques lingüísticos prescriptivos e inclinándose por un enfoque descriptivo, cuyo objetivo general consiste en describir las posibilidades interpretativas del texto original y ver cómo se reflejan en el texto término, así como qué cambios y también qué desplazamientos microestructurales hay y qué macroefectos producen. ¿Y cuáles son las estructuras gramaticales más comunes que encontramos en los proverbios? Pues vamos a ver algunas, que podemos hacer extensivas a los modismos.

Verbo más nombre, romper el hielo. Adjetivo más nombre, alto secreto. Modismos preposicionales, al alcance de la mano.

Combinaciones de los anteriores pueden ser Comprar el carro antes que el caballo. Las frases se convierten en proverbios cuando no se usan con su significado literal. A veces gusta jugar con el doble significado de las palabras, tanto literal como figurativo, para hacer un comentario

divertido.

A caballo regalado no le mires el diente. No hagas como en el cuento de la lechera. No hay mal que por bien no venga.

El que paga exige. A Dios rogando y con el mazo dando. Sin duda, hay varios modelos que pueden servir para valorar la traducción del lenguaje figurativo.

¿Cuáles serían los pasos a seguir, María Antonia? Verás, en primer lugar, establecer la función de la traducción. Después, establecer la coherencia de la traducción. Por ejemplo, si el texto inglés muestra una notoria presencia del autor y si se corresponde con la nueva versión.

Y por último, establecer la unión entre contenido, mensaje y también forma. Como norma general, lo que ocurre cuando el traductor pone el énfasis en el contenido, a expensas de la forma, es que la versión traducida puede tener fuerza y energía, pero sólo refleja un mundo racional. Si el lector del texto traducido no recibe las claves de orden estilístico que hay en el texto, pues pierde la mayor parte de lo que el autor ha querido transmitir, ya que ciertos aspectos se dan a varios niveles, uno real, otro simbólico y un tercer nivel metafórico.

Y si el traductor no respeta estos niveles del lenguaje, la variación en la estructura dará como resultado que el texto no tendrá toda su intensidad en la versión traducida. Eso ocurre con el siguiente proverbio, pues para su traducción no existe otra metáfora equivalente. Si cada uno corrigiera otro, todos seríamos corregidos.

Los proverbios son, como dijimos, la sal y pimienta del lenguaje, ya que predominan las expresiones coloquiales populares, que nos empujan a buscar el sentido último de esas expresiones que el tiempo ha ido vaciando. No se pueden pedir peras al olmo. Hacer el agosto.

Como explica Julio Casares en su introducción a la lexicología moderna, mientras los hechos, fábulas, costumbres, etc., a que aluden las frases proverbiales, perduraban en la memoria de los hablantes, éstas tenían su máxima eficacia, la cual va disminuyendo de generación en generación, hasta el punto de que muchas de dichas frases han dejado de ser comprensibles no ya para el común de las gentes, sino aún para los investigadores más inteligentes y eruditos. Sin embargo, en el habla cotidiana las vemos aparecer con valor consabido por virtud del misterioso y maravilloso crédito inherente a las palabras. Sin duda, los proverbios suponen un tesoro de curiosidades, un repertorio de expresiones populares y coloquiales de rara erudición, en la que a modo de cajón desastre se ofrece un compendio luminoso de noticias acerca de nuestra forma de hablar.

Muy bien, pues por todo esto que comentas María Antonia, si os parece, ¿podríamos ir repasando algunos ejemplos en las dos lenguas? Bien, vamos a ir viendo algunos de los más corrientes. A buen entendedor, con una palabra basta. Poner al ladrón de ladrón y medio.

Falta de noticias, buena señal. Una puntada a tiempo ahorra ciento. El hábito nace al monje.

Al tratar de definir el proverbio se puede hablar de sabiduría popular, pero también de pensamiento del individuo, que con el tiempo se convierte en objeto de reflexión de muchos. El tonto es el que no tiene miedo. Cada sendero tiene su lodazal, cada hombre su gozo y su mal.

Más vale pájaro en mano que ciento volando. En el país de los ciegos el tuerto es el rey. La pluma es más fuerte que la espada.

Lo que también ocurrirá, o puede ocurrir, imagino, es que con el tiempo vayan cambiando los proverbios. Sí, y en algunos casos se convierten en una máxima lapidaria, o de expresión de conceptos más o menos elaborados y mordaces. Ver los toros desde la barrera.

No mates la gallina de los huevos de oro. Donde estuvieres, haz lo que vieres. En casa del herrero, un cuchillo de palo.

Más de un gallo arruina el gallinero. Muchos pocos hacen un mucho. Por sus hechos les conoceréis.

Nada venturado, nada ganado. El que no se arriesga no cruza la mar. Pues sí, las antiguas recopilaciones, publicadas hace años, constituyen hoy en día auténticas rarezas y se multiplican las nuevas investigaciones semiológicas sobre los proverbios dialectales, que ayudan a indagar en las propias raíces culturales.

Continuaremos citando más ejemplos. Hombre prevenido vale por dos. Al que madruga, Dios le ayuda.

Perro ladrador, poco mordedor. No dejes que hagan lo que puedas hacer tú. Dios los cría y ellos se juntan.

María Carrieri, en su extraordinario ensayo titulado El libro de los proverbios, de 1992, considera que técnicamente el proverbio se define como dicho de gran difusión y antigua tradición que expresa de forma concisa e irónica un pensamiento o, más a menudo, una norma deducida de la experiencia. En efecto, la esencia del proverbio es la de expresar telegráficamente un concepto. ¿Y su tono es siempre popular? Pues sí, incluso cuando se usa en literatura.

Aparece una y otra vez como la falsa moneda. Preso por mil, preso por mil quinientos. El que mucha abarca, poco aprieta.

Por el humo se sabe dónde está el fuego. Zamora no se ganó en una hora. El más famoso es El libro de los proverbios de la Biblia.

Gozó de gran importancia entre los árabes y en la antigua Grecia. En la Edad Media se registra una tendencia a vincular los proverbios y las sentencias con la tradición antigua clásica o bíblica y, seguidamente, con el nacimiento de la literatura vulgar. También los proverbios netamente populares encuentran su lugar en la cultura y literatura oficiales.

La voluntad mueve montañas. El camino del infierno está lleno de buenas intenciones. Lo que es bueno para uno es malo para otro.

Familiaridad genera contempo. No hay gran hombre en presencia de su criado. La fortuna le da la mano al hombre osado.

La discreción es la mejor parte del valor. Buenas fencas hacen buenos vecinos. No es útil llorar por la leche que se ha deshidratado.

Una vez pechado, dos veces tímido. El Departamento de Filología Inglesa, María Antonia Álvarez y Jim Lowley. María Antonia, otro aspecto que sería interesante comentar es que también tenemos una propensión, yo creo que innata, a expresar nuestras ideas por medio de comparaciones.

Sí, sí, es verdad. Con el fin de que nos comprendan más rápidamente, quizá. Para ello pueden recorrerse todos los campos semánticos, ya que en todos se halla con facilidad materia abundante.

Si queremos ponderar su espíritu de trabajo, pues utilizamos a la abeja. Es tan trabajadora como una abeja. Si deseamos expresar que es alguien aburrido, nos acordamos de los abogados.

Más aburrido que un abogado. Son muy corrientes las metáforas que expresan delgadez extrema. Tan flaco que si se traga una aceituna parece que está preñada.

Más flaco que un alambre. Es más flaco que una aguja. Es tan flaco que cuando se para tiene que echar el ancla para que no se lo lleve el viento.

Está más flaco que un palillo. Más flaco que perro de pobre. Más delgado que un hilo.

Es tan delgado que sólo tiene perfil. Y en cuanto a las comparaciones peyorativas para denotar estupidez... Más bruto que una cémila. Más bruto que un adoquín.

Igualmente abundan símiles sobre el color de la piel. Más negro que un africano. Más negro que el ala de un cuervo.

Más negro que mi alma. Más negro que mis penas. Más blanco que el agua.

Más blanco que el algodón. Más blanco que una hoja. Más esperado que el agua de mayo.

Más fresco que el agua. Es tan salado como el agua del mar. Es tan santa como el agua bendita.

Tan duro como un pedernal. Más callado que una piedra. Duerme como una piedra.

Me cayó como pedrada en ojo tuerto. Le vino como pedrada en ojo de boticario. Le vino como pedrada en ojo de tuerto.

Más malo que una pedrada. También sobre el dinero. Tiene más dinero que pelos en la cabeza.

Más majo que las pesetas. Otro grupo numeroso son las comparaciones con el alma. Más falso que el alma de Judas.

Salió corriendo como alma que lleva al diablo. Anda como alma en pena. Estoy que no puedo con mi alma.

Los amantes de Teruel. Tonta ella y tonto él. Las mujeres son como el alacrán.

Cuando ven al hombre pobre, alzan el rabo y se van. Más fuerte que la hiedra. Más fuerte que Hércules.

Más viejo que Adán. Es tan viejo que ya tiene un pie en la sepultura. Canta como un pájaro.

Come como un pequeño pájaro. Se ha quedado como un pajarito. Tiene la cabeza a pájaros.

Tener cerebro de pájaro en cráneo de buey. Habla como una cotorra. Hay también mucho sobre perros.

Tiene más frío que un perro chico. Tiene más hambre que un perro de ciego. Más malo que un perro chato.

Es como el perro del hortelano. Ni come ni deja comer. Andar como perro sin amo.

Andar como perro por su casa. Correr como un galgo. Se llevan como perros y gatos.

Morir como un perro. Le persiguen como perros hambrientos. Se quedó como perro que le quitan las pulgas.

Eso es de cuando ataban los perros con longanizas. La noticia recibida está basada en ciertos rumores. Solo se enteró de la noticia por rumores.

He oído rumores de que tiene un lío. Me gusta un jefe que cante las cuarenta. Es un pez gordo.

Sabe cómo manejar el cotarro. John lleva la voz cantante en su empresa. Tu amigo hizo el payaso.

Deja de hacer el tonto y pórtate de forma normal. Tuve que fabricar una disculpa por llegar tarde. Últimamente he tenido el ánimo por los suelos.

Este mes estoy algo más animada. Y cuando de una manera coloquial decimos que estamos sin fondos… Este mes estoy sin blanca. Y para confesar que estamos hartos, al borde de la paciencia.

Lo que ha hecho hoy ha sido la gota que ha colmado el vaso. Y para expresar que no sirve de nada lamentarse… No sirve de nada lamentarse de lo que ya no tiene arreglo. También si

queremos decir a alguien que está súper ocupado, podemos expresarlo de esta forma coloquial.

Debes de estar a tope teniendo que criar ocho niños. Para asegurar que es una descripción exacta... Estoy de acuerdo con lo que ha dicho Henry. Está todo exactamente en el clavo.

La expresión, estar en una situación comprometida, podemos expresarla así. Después de las últimas elecciones, el partido se vio en la cuerda floja. Me dejaron al descubierto.

Bien, veo que habéis trabajado duro, que habéis hecho un trabajo sostivo y muy documentado. Y lo que sí habéis demostrado con esto es que el éxito de los proverbios, esta interesante forma literaria y expresiva, no parece disminuir, ni mucho menos, ¿no? Desde luego, desde luego. Es más, parece que otros nuevos, cada vez más irónicos y agudos, se añaden a los antiguos, haciendo el género más mordaz y más actual.

Por ejemplo, el de los informáticos estadounidenses. Garbage in, garbage out. Si metes basura, recoges basura.

Para la traducción de los proverbios, al igual que en cualquier otro tipo de texto, el traductor debe tener siempre una visión global de lo que va a traducir y formarse una estrategia a seguir durante el proceso, ya que de otra forma no será capaz de hacer justicia al autor original. En lugar de centrarse exclusivamente en la equivalencia entre los dos textos, lo que aconseja la teoría de la traducción es que la nueva versión cumpla su función en la lengua término. Toda traducción siempre tiene un determinado propósito en una situación determinada y, por tanto, una traducción que no cumpla la función que tiene encomendada, a pesar de su equivalencia, no será una buena traducción.

Muy bien, pues con esta reflexión de María Antonia Álvarez, profesora titular de Filología Inglesa en la UNED, acabamos el espacio de Filología. Gracias por el trabajo que habéis hecho y la participación en este espacio de Filología, tanto a ti, María Antonia, muchas gracias, como a Gil Lowley, muchas gracias y hasta una nueva intervención. Termina aquí nuestro tiempo por hoy.

Aula de Filología volverá a estar con ustedes el próximo lunes, día 23, con un nuevo espacio que estará dedicado en esa ocasión a crítica literaria. El catedrático de esta materia, Francisco Abad, hablará de la relación entre el cine de Lange y el teatro de García Lorca. Será nuestra particular aportación en el año en el que se conmemora el centenario del nacimiento de Federico García Lorca.

Será de recuerdo en Aula de Filología el lunes 23 de febrero a partir de las ocho y media de la noche, hora peninsular. Les recuerdo desde aquí que las emisiones de la UNED que ustedes escuchan a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, se envían pasados unos 15 días de la fecha de emisión a todos los centros asociados de la UNED. La mayoría de los centros cuenta con servicio de préstamo y en todo caso siempre tendrán oportunidad de escucharlo en

el propio centro asociado.

Por nuestra parte, nada más. Solo quiero agradecerles la atención que nos han prestado y reciban un saludo de Beatriz Santa María desde el control y de Miguel Minaya ante el micrófono. Continúan en compañía de la UNED a través de Radio 3, como siempre, y tienen ocasión de escuchar ahora a nuestra compañera Pilar Carrasco en Revista de Geografía e Historia.

Escucha a la UNED, el tiempo educativo de Radio Nacional. Este curso académico puede sintonizarnos a través de Radio 3 FM de Radio Nacional de España en todo el territorio y también en la frecuencia 1.359 de la onda media.